

Caroline du Nord Wilmington
Etats-Unis

INTERNATIONALISATION@HOME

Rennes 2

Poetry and translation

Février-Avril 2023 (échange hybride)
Février-Juin 2024 (échange virtuel)

Déroulé du cours : échange virtuel 2023-24

Université Rennes 2

Claudia Desblaches, MCF et enseignant-chercheur au laboratoire ACE

Centre de Langues - Lansad



Anglais (Lansad)
M1 Lettres



20 étudiants



16h-18h



University of North Carolina Wilmington (UNCW, Etats-Unis)

Malena Mörling, poétesse, traductrice et professeure associée

Department of Creative Writing



Master of Fine Arts - Creative
Writing and translation



20 étudiants



10h-12h (- 6h)



14 heures de cours en anglais
sur Zoom : théories de la
traduction, étude de textes



15 heures de travail en groupe,
en autonomie



Anglais/Français
(principalement anglais)



- Restitution des travaux de groupes (traduction des poèmes de Malena Mörling en français) à l'oral lors d'une séance commune
- Rédaction individuelle : synthèse du déroulement des travaux de groupes et de l'échange virtuel
- Evaluation de la participation à l'oral pendant les sessions Zoom

Objectifs pédagogiques

- Mettre en relation directe les étudiants de deux cultures différentes
- Réfléchir au geste de traduction en étant en contact avec un partenaire de la langue cible
- Manier la transition du français à l'anglais et vice versa (translanguaging)
- Créer des liens avec des étudiants américains



Ressources pédagogiques

- Textes théoriques et worksheets et ressources complémentaires (audio, vidéo) mis en ligne sur Moodle
- Enregistrement sur Ubcast d'une conférence de Malena Mörling sur ses travaux en poésie, présentée à l'Université Rennes 2 en Septembre 2024

Déroulé du cours : échange hybride 2022-23

Février : les deux premières séances ont eu lieu en distanciel et visaient à expliquer les modalités du cours et à créer les groupes de travail ;

Du 6 au 13 Mars : Malena Mörling et ses étudiants se sont rendus sur place à Rennes. Les étudiants ont pu se rencontrer et travailler ensemble pendant 6 séances de 2 heures chacune.

- **13 Mars** : bilan des travaux de traduction en groupes réalisés pendant la mobilité physique

Du 20 mars au 4 avril : les étudiants terminent leurs travaux de traduction en groupes.

Evaluations :

- Les étudiants de l'UNCW ont été évalués sur les travaux de traduction en poésie réalisés en groupes ;
- Les étudiants de Rennes 2 ont eu une évaluation écrite sur le concept de transhumance appliqué à la traduction

Témoignage de l'enseignante

"Certains étudiants français avaient un niveau inférieur à B2 et ont osé parler malgré leurs difficultés, ce qui a contribué à relativiser leurs erreurs et à les faire progresser en étant plongés dans une situation d'apprentissage réelle et directe."

Témoignage d'une étudiante

"Since the first class I got with American students and teacher I noticed how much their class system is different to ours. [...] We were all sitting around a table: the teacher was not in front of the class, not on a platform. [...] To my mind, it is way more interesting to teach about this human and artistic experience through a conversation-class than through a magistral class, as it is usually the case in France."



Lire l'article sur la mobilité
physique des étudiants
américains (anglais)

